

В. В. АЛИМОВ, Ю. В. АРТЕМЬЕВА

# ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Практический курс перевода

*Учебное пособие  
для студентов высших учебных заведений*



Москва  
Издательский центр «Академия»  
2010

УДК 82.035(075.8)

ББК 83я73

A501

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор  
факультета иностранных языков и переводоведения Московского  
государственного университета им. М. В. Ломоносова *Т. Г. Добросклонская*;  
доктор филологических наук, профессор кафедры лексики английского языка  
Московского педагогического государственного университета *М. В. Конышева*

**Алимов В. В.**

A501 Художественный перевод : практический курс перевода :  
учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. В. Алимов,  
Ю. В. Артемьева. — М. : Издательский центр «Академия»,  
2010. — 256 с.

ISBN 978-5-7695-5934-1

Пособие состоит из 17 уроков, включающих краткую биографию писателя или поэта, лексику урока, комментарий, вводные и тренировочные упражнения, тексты из художественных произведений на английском и русском языках отечественных и зарубежных писателей и поэтов с переводом и без перевода, дополнительные тексты для перевода.

Для студентов, изучающих практический курс перевода по программе «Лингвист, переводчик», и тех, кто хотел бы приобрести навыки художественного перевода.

УДК 82.035(075.8)

ББК 83я73

*Учебное издание*

**Алимов Вячеслав Вячеславович,  
Артемьева Юлия Вячеславовна**

**Художественный перевод**

**Учебное пособие**

Редакторы *И. Н. Максимова, Н. М. Тимакова*. Технический редактор *Е. Ф. Коржуева*.  
Компьютерная верстка: *Н. В. Протасова*. Корректоры *В. Н. Рейбекель,  
О. Н. Яковлева*

Изд. № 101113499. Подписано в печать 24.12.2009. Формат 60×90/16. Гарнитура «Таймс».  
Печать офсетная. Бумага офс. № 1. Усл. печ. л. 16,0. Тираж 1 500 экз. Заказ №

Издательский центр «Академия». [www.academia-moscow.ru](http://www.academia-moscow.ru)  
125252, Москва, ул. Зорге, д. 15, корп. 1, пом. 266.

Адрес для корреспонденции: 129085, Москва, пр-т Мира, д. 101В, стр. 1, а/я 48.  
Тел./факс (495)648-0507, (495)616-0029.

Санитарно-эпидемиологическое заключение № 77.99.02.953.Д.007831.07.09 от 06.07.2009.

Отпечатано в полном соответствии с качеством электронных носителей,  
предоставленных издательством, в ОАО «Саратовский полиграфический комбинат».  
410004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 59. [www.sarpk.ru](http://www.sarpk.ru)

*Оригинал-макет данного издания является собственностью Издательского центра  
«Академия», и его воспроизведение любым способом без согласия правообладателя запрещается*

© Алимов В. В., Артемьева Ю. В., 2010

© Образовательно-издательский центр «Академия», 2010

© Оформление. Издательский центр «Академия», 2010

ISBN 978-5-7695-5934-1

# СОДЕРЖАНИЕ

---

Введение .....	3
Методическая записка .....	6
<b>Перевод авторских прозаических произведений .....</b>	<b>9</b>
Урок 1. Перевод литературных произведений норманнского периода.....	10
Урок 2. Перевод произведений Д. Дефо .....	16
Урок 3. Перевод произведений О. Генри .....	35
Урок 4. Перевод произведений А. Конан Дойля .....	54
Урок 5. Перевод произведений А. Кристи.....	73
Урок 6. Перевод произведений Н. В. Гоголя .....	92
Урок 7. Перевод произведений А. П. Чехова .....	108
Урок 8. Перевод произведений А. Н. Островского .....	120
Урок 9. Перевод произведений Л. Н. Толстого .....	143
<b>Перевод авторских поэтических произведений.....</b>	<b>157</b>
Урок 10. Перевод произведений Р. Бёрнса.....	160
Урок 11. Перевод произведений Д. Г. Байрона .....	171
Урок 12. Перевод произведений А. С. Пушкина .....	178
Урок 13. Перевод произведений А. Т. Твардовского.....	196
<b>Перевод фольклорных прозаических и поэтических произведений .....</b>	<b>206</b>
Урок 14. Перевод английских фольклорных эпических произведений .....	207
Урок 15. Перевод английских фольклорных поэтических произведений .....	214
Урок 16. Перевод русских фольклорных эпических произведений .....	223
Урок 17. Перевод русских былин и других фольклорных произведений .....	229
Дополнительные тексты для перевода.....	239
Список литературы.....	254

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Художественный перевод является одним из древнейших и самых сложных видов перевода по коммуникативной направленности, или жанру (содержанию).

Художественный перевод появился еще до письменности. В период зарождения двуязычия и многоязычия былины, сказки, баллады, песни и разные истории пересказывались и переводились с одного языка на другой, видоизменялись, приобретая отличия от «оригинала». С появлением письменности устные произведения стали записываться и приобретать постоянную форму и содержание. Образованные люди того времени, зная исходный язык (ИЯ) и переводящий язык (ПЯ), или язык перевода, читали художественные произведения в оригинале и переводили их (как могли).

С английского языка на русский переведены «Беовульф», произведения У. Шекспира, Д. Г. Байрона, Д. Дефо, О. Генри, О. Бернса, Д. Лондона, Л. Стивенсона, В. Скотта, Ч. Диккенса, М. Твена, Э. Хемингуэя, А. К. Дойля, Б. Шоу, А. Кристи и многих других писателей и поэтов, а произведения отечественных писателей и поэтов: Л. Н. Толстого, А. С. Пушкина, Ф. М. Достоевского, А. П. Чехова и многих других — с русского языка на английский и другие иностранные языки.

Во время перевода художественных произведений переводчику приходится выступать в роли писателя и поэта, соавтора произведения. Перевод художественных текстов требует от переводчика определенных знаний, умений и навыков, которыми можно овладеть в процессе изучения теоретического и практического курсов художественного перевода.

Российские и советские писатели и поэты: А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов, П. А. Вяземский, Н. М. Карамзин, И. И. Козлов, Ф. И. Тютчев, В. А. Жуковский, В. Г. Белинский, А. А. Блок, И. А. Бунин, В. В. Набоков, С. Я. Маршак, К. И. Чуковский и многие другие — внесли огромный вклад в развитие отечественного переводоведения.

Наибольшего расцвета художественный перевод в нашей стране достиг в 60—70-е годы XX столетия. Под руководством И. А. Кашкина, создателя «реалистической теории перевода», построенной на литературоведческой основе, было подготовлено

много талантливых переводчиков, переведено множество художественных произведений. В основу «реалистической теории перевода» И. А. Кашкин положил **познание действительности, стоящей за переводимым текстом, и проникновение в так называемый «затекст»**<sup>1</sup>. В то же время сам И. А. Кашкин признавал необходимость передачи текста оригинала равнозначными средствами переводящего языка. Характерными примерами ухода в «затекст» являются переводы пословиц, поговорок и скороговорок: *Every cloud has a silver lining.* — *Нет худа без добра.* *No man is wise at all times.* — *На всякого мудреца довольно простоты.* В обоих случаях используются прием антонимического перевода и уход в «затекст».

Особую трудность для перевода представляют поэтические произведения, что обусловлено лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями самих поэтических произведений.

Трудности перевода поэтических текстов довольно часто использовались и используются сторонниками **«теории неперево-димости»**.

Приемы и методы перевода прозаических произведений не всегда могут быть использованы при переводе поэтических произведений. Некоторые переводчики пытаются улучшить переводимый текст, в результате чего появляется новое произведение или «переложение» на базе оригинала, нарушается сам **принцип перевода: передать содержание текста оригинала и сохранить его функционально-стилистическое соответствие**.

Споры о том, в какой системе должна строиться наука о переводе — в системе литературоведения или в системе лингвистики, — уже не имеют той остроты, которая была в нашей стране в первой половине 50-х годов прошлого столетия. В настоящее время лингвистический и литературоведческий подходы не противопоставляются друг другу, а рассматриваются в едином комплексе проблем о переводе, использующем методы различных научных дисциплин, однако и сейчас есть сторонники литературоведческой теории перевода, в которой художественный перевод является предметом самостоятельного исследования.

Некоторые исследователи считают, что художественный перевод нужно рассматривать как разновидность словотворческого искусства, т.е. не с лингвистической, а с литературоведческой точки зрения. Согласно этой теории, главной движущей силой переводчика должна явиться идея, внушенная оригиналом, и искать эквивалентное соответствие оригиналу нужно не в лингвистическом, а в эстетическом понимании. В таком случае перевод может оказаться эквивалентным в художественном отношении и не быть эквивалентным в языковом. Однако **необходимо выдержать при-**

---

<sup>1</sup> Кашкин И. А. Для читателя-современника: статьи и исследования. — М.: Сов. писатель, 1968.

***ция единства формы и содержания подлинника, и нарушение этого единства наносит прямой ущерб художественному переводу.***

Художественный перевод прозы и поэзии требует от переводчика глубокого понимания содержания произведения, творческого поиска, но творчество переводчика не должно заслонять творческую индивидуальность автора.

Необходимо изучать и систематизировать переводы художественных произведений, выполненные отечественными и зарубежными писателями, поэтами и переводчиками, чтобы использовать все лучшее, накопленное в области художественного перевода.

Учебное пособие имеет своей целью показать на примерах работу переводчика с художественной прозой и поэзией и позволит начинающим переводчикам получить определенные знания и навыки в этой области.

## МЕТОДИЧЕСКАЯ ЗАПИСКА

Учебное пособие рассчитано на 100—120 часов аудиторных занятий и 80—100 часов самостоятельной работы. Оно состоит из 17 уроков, каждый из которых включает краткую биографию писателя или поэта, лексику урока, комментарий, вводные и тренировочные упражнения, текст на английском и русском языках с переводом и для перевода, дополнительные тексты для перевода.

Тексты подобраны из отечественных и зарубежных художественных произведений и пособий по переводу. Многие произведения, написанные несколько столетий назад, подвергаются двойному переводу: сначала их переводят на современный, а потом — на иностранный язык, поскольку многие языки претерпели сильные изменения. Авторы учли эту особенность при подборе текстов и использовали старые и новые тексты.

**Объектом художественного перевода** является художественная литература. Отличительной чертой художественного произведения является образно-эмоциональное воздействие на читателя, что достигается путем использования огромного количества разнообразных языковых средств: от эпитета (красочного определения) и метафоры (переносного значения) до ритмико-синтаксического построения фразы.

Все произведения художественной литературы можно разделить на авторские и фольклорные, которые подвергаются дальнейшей жанровой дифференциации — **прозаические**: романы, повести, рассказы (авторские), **поэтические**: песни, стихи, оды, басни, написанные писателями и поэтами, и **фольклорные**: сказки, баллады, песни, басни, стихи, пословицы и поговорки.

В виде схемы это можно представить следующим образом:



В литературоведении существуют несколько классификаций произведений по жанру. Наиболее распространенным, по родовым различиям, является деление на **эпические, драматические, лирические и лиро-эпические жанры**<sup>1</sup> и на **эпические, драматические и лирические**<sup>2</sup>.

В **литературном эпосе** (в эпических жанрах) встречаются песни, поэмы, басни, сказки, рассказы, повести, романы, очерки и подобные произведения.

**Лирические жанры** выражают различные чувства, которые часто достигают силы пафоса. К ним относятся:

— *ода* — стихотворение, выражающее восторженные чувства поэта;

— *сатира* — стихотворение, выражающее негодование, возмущение поэта отрицательными сторонами жизни общества;

— *элегия* — стихотворение, исполненное грусти, неудовлетворенности жизнью. Элегия может быть различной по жанровой проблематике.

**Лиро-эпические жанры** включают *басни* и *баллады*.

«...Когда говорят, что кто-то написал художественное произведение, то обычно подразумевают, что это произведение относится к области словесного искусства, а не к области литературы научной, или философской, или публицистической и т.д. Слово «художественный» здесь обозначает принадлежность данного произведения к определенной разновидности литературы»<sup>3</sup>.

Вопрос о дифференциации литературных произведений рассматривается с древности до современности, но на каждом этапе литературного процесса возникают новые решения и приоритеты, вносятся уточнения и поправки, хотя разделение всего словесного искусства на три рода — эпос, лирику и драму — остается неизменным со времен Аристотеля. В каждом роде литературы сообразно принятой классификации выделяются виды (эпопея, роман, новелла, трагедия, комедия, элегия, ода и т.д.). Но на практике гораздо более употребим термин «жанр», которым обозначаются перечисленные виды.

В художественном переводе авторские эпические и драматические **нерифмованные произведения** условно можно отнести к

---

<sup>1</sup> Введение в литературоведение: учеб. для филол. спец. ун-тов / Г.Н.Поспелов, П.А.Николаев, И.Ф.Волков и др.; под ред. Г.Н.Поспелова. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Высш. шк., 1988. — 528 с.

<sup>2</sup> Теория литературы: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений: в 2 т. / под ред. Н.Д.Тамарченко. — Т. 1: Н.Д.Тамарченко, В.Н.Тюпа, С.Н.Бройтман. Теория художественного дискурса. Теоретическая поэтика. — М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 512 с.

<sup>3</sup> Введение в литературоведение: учеб. для филол. спец. ун-тов / Г.Н.Поспелов, П.А.Николаев, И.Ф.Волков и др.; под ред. Г.Н.Поспелова. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Высш. шк., 1988. — 528 с.

**прозаическим текстам; рифмованные** авторские эпические и драматические произведения, лирические и лиро-эпические произведения — к **поэтическим текстам**, а произведения **народного творчества** — к **фольклорным** прозаическим и поэтическим текстам.

Такое деление литературных произведений на «тексты» дает возможность переводчику определить характер предстоящей работы с оригиналом.

Переводчик художественных произведений должен иметь навыки написания прозаических текстов и стихосложения, т. е. иметь соответствующую подготовку в области литературоведения.

При переводе с иностранного языка на русский переводчик сталкивается с проблемой понимания текста и в меньшей степени с проблемой оформления текста на родном языке. При переводе с родного языка на иностранный переводчик в меньшей степени сталкивается с проблемой понимания текста на родном языке и в большей степени с проблемой его перевода на иностранный.

Как уже говорилось ранее, на переводчика художественных произведений ложится большая ответственность за передачу формы и содержания переводимого текста, так как он фактически является соавтором произведения; если же эти принципы не выдерживаются, то появляется новое произведение на базе оригинала в виде интерпретации или переложения.

Настоящее пособие снабжено тренировочными текстами и упражнениями, которые дают возможность овладеть навыками письменного и устного перевода художественных текстов, как авторских (прозаических и поэтических), так и фольклорных.

В зависимости от уровня подготовки обучаемых по усмотрению преподавателя, для развития навыков художественного перевода можно использовать любые другие тексты отечественных и зарубежных писателей и поэтов.

# ПЕРЕВОД АВТОРСКИХ ПРОЗАИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

---

В разных толковых словарях даются примерно одинаковые определения прозы.

Проза. 1. Нестихотворная литература, в отличие от поэзии. *Художественная проза. Писать прозой.*<sup>1</sup>

Prose — Written language in its ordinary form, as opposed to poetry. She writes beautiful prose<sup>2</sup>.

Prose — [U] language not in verse form<sup>3</sup>.

Проза (лат. *prosus* — идущий прямо вперед, невозвращающийся) — это речь, не заключающая в своей интонации собственно ритмических акцентов и пауз, имеющая только логические (а также и эмфатические) паузы и акценты. Такая речь всегда делится на отдельные группы слов, которые могут быть относительно соразмерны.

Нестихотворная литература может включать поэтические тексты, написанные героями данных произведений, но в целом эти произведения являются прозаическими. При переводе содержание произведения должно быть передано равнозначными средствами. Не следует забывать и о стиле (окраске) произведения. Чтобы перевод был воспроизведением оригинала, переводчику необходимо передать, что сказано автором и как сказано, т.е. точно воспроизвести его замысел.

Прозаические произведения охватывают разные сферы и исторические эпохи жизни человека. Переводчику необходимо хорошо знать сферу и историческую эпоху переводимого произведения, необходимо знать «предмет» перевода.

Содержательные и формальные критерии разделения прозы на отдельные виды и жанры довольно условны. В издательской

---

<sup>1</sup> *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская АН; Российский фонд культуры. — 3-е изд., стер. — М.: АЗЪ, 1995. — 928 с. — С. 600.

<sup>2</sup> *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners.* Bloomsbury publishing Plc 2002 and A&C Black Publishers Ltd 2005. Printed and bound in Malaysia, 2006. — 1962 p. — P. 1133.

<sup>3</sup> *A. S. Hornby with A. P. Cowie.* Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Special Edition for the USSR. Volume II M-Z. Russian Language Publishers, Moscow, Oxford University Press, Oxford, 1982. — 528 p. — P. 177.

практике (на Западе) используется объективный показатель — объем текста: если в произведении более 40 000 слов, это — роман (novel), от 17 550 до 40 000 — большая повесть (novella), от 7 500 до 17 550 — короткая повесть (novelette), менее 7 500 — рассказ (short story).

В литературоведении жанры эпоса подразделяются на большие (эпопея, роман) и малые (новелла, рассказ, сказка, басня, очерк, эссе). Эпические и драматические **произведения, написанные рифмой**, в художественном переводе относят к **поэтическим текстам, написанные прозой** — к **прозаическим**.

В пособие включены отрывки из авторских произведений английских, американских и русских писателей, в большинстве своем известных российскому читателю. Объем и количество произведений, использованных в пособии, ограничены заданным объемом пособия.

## Урок 1

# ПЕРЕВОД ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ НОРМАННСКОГО ПЕРИОДА

Рекомендуется для зрительно-письменного перевода и пересказа с переводом:

### ДЖЕФРИ ЧОСЕР

Geoffrey Chaucer, the greatest writer of the 14th century, was born in 1340 in London. At that time England was at war with France. That war started in 1337 by Edward III, it is called the Hundred Years' War, it lasted over a hundred years. When Chaucer was 17 he was page to a lady at the court of Edward III. At 20 Chaucer went to France and he was taken prisoner by the French. When he returned to England his education was good enough, though he had not been to a university.

Chaucer's earliest poems were written in imitation of the French romances. During 1373 and the next few years, Chaucer travelled much and he visited France and Italy. Italian literature taught Chaucer the meaning of national literature. In 1384 he wrote his masterpiece, the 'Canterbury Tales'. Chaucer died in 1400.

### *Words and Expressions*

it was long ago —

это было в давние времена/это было давно

to meet at an inn —	встретиться в гостинице/на постоя- лом дворе/в трактире
a long journey —	длительное путешествие
to tell stories on their way —	рассказывать истории во время движения/в пути
to sit in an inn —	сидеть в баре гостиницы/в тракти- ре
they were drinking wine and making merry —	они пили вино и веселились
the innkeeper —	хозяин заведения/трактира
the three young men —	все три молодых человека
they could not believe their ears —	они не могли поверить своим ушам
before night comes —	прежде, чем наступит ночь
to go along the road —	идти (вдоль) по дороге
a bag full of gold coins —	мешок, полный золотых монет
in the daytime —	днем
to stay here till night —	оставаться здесь до ночи
at night —	ночью
it's a long time to wait —	долго ждать
the other two remained under the oak —	два других остались под дубом
to divide this gold into three parts —	разделить это золото на три части
two are stronger than one —	двое сильнее, чем один
I wish I could have all of it for myself —	я хотел бы иметь все это для себя
it occurred to him —	ему пришла в голову мысль/его осенило
the three young men found Death —	три молодых человека нашли Смерть

## COMMENTARY

‘Canterbury Tales’ — «Кентерберийские рассказы» написаны Дж. Чосером в XIV в., более 600 лет тому назад, и до сих пор пользуются спросом читателей. Текст хорошо обработан и кажется простым на первый взгляд, но уже в начале: ‘...people met at an inn in London. и Three young men were sitting in an inn’ — заставляет

переводчика подумать, что такое 'inn' в то время в Лондоне, где встретились 'some people' и 'inn', где три молодых человека пили вино и веселились.

При переводе текста следует обратить внимание на оформление прямой речи, стилистические особенности и простоту изложения. Переводчику приходится использовать калькирование, транслитерацию, транскрипцию и различные трансформации.

В английском тексте — *Death — He*, в русском языке — *Смерть — Она*, 'a very old man', вероятно, превратится в русском тексте в «старую женщину» и т. д.

## ВВОДНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

I. Рекомендуется для устного перевода на слух:

to tell stories on their way; to make merry; they could not believe their ears; before night comes; to go along the road; in the daytime; it's a long time to wait; to remain under the oak; two are stronger than one; it occurred to him; to reach the oak

II. Рекомендуется для зрительно-устного перевода:

1. **It was long ago** in the 14th century. One day some people **met at an inn** in London.
2. These people wanted to go to the town of Canterbury. It was **a long journey**.
3. To make it shorter and more interesting they decided **to tell stories on their way**.
4. Each of them had to tell two stories on the way to Canterbury and two on the way back.
5. The book is written by the greatest writer of that time Geoffrey Chaucer.
6. The book is called the 'Canterbury Tales'.
7. Chaucer's earliest poems were written in imitation of the French romances.
8. Chaucer was well read in the old Roman authors.

III. Рекомендуется для зрительно-письменного и зрительно-устного перевода:

### THREE YOUNG MEN, DEATH AND A BAG OF GOLD

(From the book 'Canterbury Tales' by G. Chaucer)

Three young men were **sitting in an inn**. They were **drinking wine** and **making merry**. Suddenly they heard a noise outside. They looked

out of the window and saw some people carrying a coffin. 'Who has died?' they asked.

The **innkeeper** told them the name of the dead man. It was the name of their friend, also a young man. **The three young men** were very much surprised. **They could not believe their ears.** But the innkeeper said, 'Yes, it is true. Your friend is dead. Death takes young and old. He takes many people. There is a village not far from here. Every day Death kills somebody in that village. Nearly all the people there are dead. Death lives in that village, I think.'

Our three young friends were drinking wine so they did not understand quite clearly what the innkeeper had said. They thought that Death really lived not far from that place and they **were very angry with Death for killing their friend.** They said, 'Let's go and kill Death! Let's do it **before night comes.**'

'Be careful,' the innkeeper said, 'if you meet Death, he will kill you, too.'

'We are not afraid,' the young men answered. 'We shall go and look for Death. And we shall be brothers, and we shall defend each other. And when we find Death, we shall kill him.'

With these words they left the inn and **went along the road.** Soon they met a very old man. They asked him, 'Do you know where we can find Death?'

'Oh, yes,' the old man replied. 'It is not difficult to find Death. Do you see that wood? Go there and you will find him under an old oak.'

The young men thanked the old man and went into the wood.

Soon they saw a very large old oak. When they came up to the oak, they saw **a bag full of gold coins** under it. They were so glad that they forgot all about Death. They thought only about the gold.

'Fine!' one of them said. 'Now we shall be very rich. Let's take this gold to the house of one of us and divide it into three parts. Let's go! Quick!'

'Wait,' another said. 'Listen to me. We cannot carry all these gold coins now, **in the daytime.** We shall meet people on the way, and they will ask us questions. They will say: 'What are you carrying? Whose gold is it? Where did you get so much gold?' And if we say that we found the coins in this wood, they won't believe us. No, my friends, we cannot go now. We must **stay here till night. At night,** when it is dark and people are asleep, we can take the gold home and divide it.'

'You are right,' the third said. 'We must stay here till night. Only **it's a long time to wait** and soon we shall be hungry. Let one of us go to town and buy some wine and something to eat.'

So the youngest of them went to town and **the other two remained under the oak** with the gold coins.

Now you will see what kind of friends these young men were. When the two of them who stayed there under the oak were sitting and waiting for the third, one of them said, 'Look here, I don't want **to divide this**

**gold into three parts**, do you? Can't we divide it into two parts, between you and me?'

'Why not?' the other noted. 'But how can we do it?'

'Oh, it's very simple, you fool! **Two are stronger than one**. When he comes back, we can easily kill him, that's all, and all the gold will be ours!'

The two young men liked the plan very much and they began to wait for their friend.

And what was their friend thinking about at that time? About the gold, of course. He was thinking how good it was to have so much money. 'But,' he was saying to himself, 'if we divide it into three parts, there won't be so much! **I wish I could have all of it for myself!**'

He thought and thought... At last **it occurred to him**, that he would poison them.

He knew a man in the town who sold poison to kill rats. He went to that man and bought some poison from him. Then he went and bought some bread and meat, and three bottles of wine.

When the young man left the town, he stopped at a place where nobody could see him, put the poison into two of the bottles of wine, and hurried to the old oak to join his friends. He wanted very much to have all the gold for himself.

When he reached the oak, the other two were waiting for him with their knives ready, and they killed him at once. They were very glad: the gold was all theirs. They opened the bottles and drank all the wine. Soon they were dead, too.

This is how **the three young men found Death**.

IV. Подготовьте пересказ текста и выступите в роли переводчика других сообщений (последовательный перевод на слух с заметками).

V. Рекомендуется для письменного перевода на слух:

дипломатическое поручение; предпринять ряд путешествий; важное поручение; сочинение (composition); Кентерберийские рассказы; ближайшее знакомство; боготворить (to worship, to idolize); благодаря влиянию классиков; английская литература

VI. Рекомендуется для зрительно-письменного перевода с русского языка на английский:

Летом 1370 г. Чосер отправился на континент с дипломатическим поручением от короля. Он посетил Фландрию и Францию и в 1372 г. поехал в Геную, где уладил некоторые дела с дожем, а оттуда во Флоренцию, где провел зиму. В 1376, 1377 и 1378 годах он предпринял еще ряд путешествий на континент по более или менее важным поручениям правительства, иногда секретным. Во время пребывания в Италии Чосер изучил итальянский язык и основательно ознакомился с итальянскими поэтами; это зна-

комство отразилось на сочинениях, написанных им после поездки в Италию, в которых довольно часто встречаются заимствования из Данте, Петрарки и Боккаччо, нередко цитируются их мысли, заимствуются поэтические обороты, местами длинные тирады, а иногда даже и сами сюжеты поэтических произведений. В Италии, по преданию, Чосер познакомился с Петраркой, который читал ему будто бы свой латинский перевод новеллы Боккаччо о Гризельде. Впоследствии Чосер включил эту новеллу в состав своих «Кентерберийских рассказов». Путешествие в Италию способствовало также ближайшему знакомству Чосера с латинскими поэтами, которых, впрочем, он знал немного и до путешествия и которых он стал теперь почти боготворить. Изучение итальянских и латинских классиков оказало влияние на формальную сторону поэзии Чосера; только благодаря ему она получила изящество и законченность, небывалые до того времени в английской литературе. В промежутках между поездками на континент Чосер возвращался в Лондон, где на него возлагались различные административные должности. С 1374 г. в течение 12 лет он исполнял обязанности таможенного надсмотрщика и контролера, причем жил в Альдчетской башне сравнительно уединенно. Добросовестно исполняя служебные обязанности, он посвящал весь свой досуг поэзии. К этому времени относятся: перевод текста (из «*Legenda aurea*») о жизни св. Цецилии, вошедший впоследствии в состав «*Canterbury Tales*» (1373); «*Complainte of Mars*» (1378); «*Troylus and Chryseide*» (1382); «*The House of Fame*» (1383—1384); «*Legend of Good Women*» (1388). В этих поэмах особенно чувствуется влияние итальянских поэтов.

*(Энциклопедия Брокгауза и Ефрона)*

## **КЕНТЕРБЕРИЙСКИЕ РАССКАЗЫ (CANTERBURY TALES)**

Это сборник рассказов, заключенных в одну рамку, подобно «Декамерону» Боккаччо, с той, однако, разницей, что у Боккаччо рамка носит хотя и прекрасный, но несколько искусственный характер, чуждый действительности, а рассказчики принадлежат все к одному сословию и мало чем отличаются одни от других, тогда как Чосер в прологе переносит читателя в водоворот действительной жизни и рисует нам общество 29 пилигримов из самых различных слоев общества, разных полов, возрастов и темпераментов. Все они собрались в трактире близ Лондона, с тем чтобы оттуда вместе двинуться в Кентербери на поклонение гробу св. Фомы Бекета.

Чтобы скоротать время, каждый из членов общества рассказывает какую-нибудь сказку или повесть; при этом Чосер заставляет

всю группу рассказчиков двигаться, останавливаться в трактирах на ночлег, знакомиться с прохожими, говорить, кричать, обмениваться комплиментами, иногда и ударами. За каждым рассказом следуют живые комические сцены: путешественники обсуждают рассказ, спорят, горячатся.

В последние годы жизни Чосер написал несколько стихотворений, проникнутых грустным настроением: он выражает желание бежать от света и толпы, просит короля помочь ему в нищете, замыкается в себе и сосредоточивается. Сюда относятся: «Truth» или «Ballade de bon conseil», «Lak of Stedfastness», «L'envoy de Chaucer à Seogen», «L'envoy de Ch. à Blikton», «The complaint of Venus», «The complaint of Ch. to his empty purse». В самом конце жизни счастье снова улыбнулось Чосеру: король назначил ему довольно значительную к тому времени пенсию и ему удалось снять хорошенький дом близ Вестминстерского аббатства.

В 1400 г. Чосер умер и погребен с почетом в этом аббатстве. Широкая слава, которой Чосер начал пользоваться еще при жизни, не только не померкла с течением времени, но даже возросла.

*(Энциклопедия Брокгауза и Ефрона)*

## Урок 2

### ПЕРЕВОД ПРОИЗВЕДЕНИЙ Д. ДЕФО

Подготовьте небольшое сообщение по биографии Д. Дефо и выступите в роли переводчика других сообщений:

#### DANIEL DEFOE

Daniel Defoe was born in London, in the family of wealthy parents, in 1660. He got a good education. Daniel had good knowledge of history, mathematics, geography. He knew several languages. His father wanted Daniel to be a priest but he became a merchant and visited many countries: France, Italy, Spain and others. Then he started writing political pamphlets and for one of them he was put into prison. One of the Ministers of the Queen decided to use the talent of Daniel Defoe. The writer was set free and allowed to publish his newspaper.

Daniel Defoe wrote many pamphlets, novels, historical works. His famous novel 'Robinson Crusoe' appeared in 1719. The novel is based on the adventures of a real man, Alexander Selkirk by name.

Daniel Defoe died in 1731 in poverty, far away from his wife and children.

### **Words and Expressions**

he got a good estate by merchandise [ˈmætʃəndaɪz] —	он нажил хорошее состояние торговлей
to leave off the trade —	оставить торговлю
corruption of words —	искажение слов
lieutenant-colonel [leˈtenənt ˈkɜːnl] —	подполковник
regiment of foot —	пехотный полк
to breed to any trade —	приучать к какому-нибудь делу/ ремеслу
a competent share of learning —	хороший уровень образования
house education —	домашнее образование/обучение
my inclination —	мои наклонности/устремления
nay —	отказ, отрицательный ответ; нет, более того, даже
the entreaties and persuasions —	мольбы и уговоры
propension = propensity —	предрасположенность, склонность
to befall —	приключаться
to be confined by the gout [gaʊt] —	не выходить из комнаты из-за по- дагры
to expostulate —	увещевать кого-нибудь
industry —	промышленность, трудолюбие, усердие
to aspire —	стремиться, надеяться
undertaking —	предприятие, обязательство, га- рантия
hardships —	невзгоды, испытания
to lament [ləˈment] —	сетовать, роптать
to give the testimony —	давать показания
true felicity —	настоящее/подлинное блаженство
He bade me observe it —	Он внушил мне мысль следовать этому
to be exposed to many vicissitudes [vaɪˈsɪsə,tʃuːdɪz] —	подвергаться многим соблазнам
distemper —	собачья чума; клеевая краска
to bring distempers —	создавать себе трудности/голов- ную боль